

文化专有项在译后编辑中的处理策略——以 2024 “外研社·国才杯” “理解当代中国” 国赛笔译赛项译后编辑题型为例

查爽

安徽信息工程学院, 安徽芜湖, 241000;

摘要: 本文以 2024 “外研社·国才杯” “理解当代中国” 国赛笔译赛项中镇湖刺绣文本的机器翻译 (Raw Machine Translation)、获奖选手译后编辑 (Post-Editing, PE) 及专家点评为研究语料, 基于纽马克 (Newmark) 的文化专有项 (Culture-Specific Items, CSIs) 理论与译后编辑质量评估框架, 探讨文化专有项在机器翻译后的译后编辑策略。研究发现, 针对地理名称、历史年代、社会习俗、机构物品等不同类型的文化专有项, 译后编辑需通过 “信息补充”、“表达调整”、“内涵重构” 等策略实现文化信息的准确传递, 这一过程既需满足目标语读者的认知需求, 又需保留源语文化的独特性, 为跨文化传播中机器翻译的优化与译后编辑实践提供参考。

关键词: 文化专业项; 译后编辑; “外研社·国才杯”

DOI: 10. 64216/3080-1516. 25. 05. 045

引言

随着人工智能技术的发展, 机器翻译 (Machine Translation, MT) 已成为跨文化文本转换的重要工具, 但在处理文化负载信息时仍存在局限。译后编辑 (PE) 作为机器翻译与人工干预结合的环节, 其核心任务之一是修正机器翻译的文化误译、补充缺失信息, 以提升译文质量 (O'Brien, 2012: 27)。2024 “外研社·国才杯” “理解当代中国” 国赛笔译赛项译后编辑任务中的镇湖刺绣文本的翻译涉及大量中国传统文化元素 (如 “江南织造府”、“龙袍”、“婆家” 等), 其机器翻译与获奖选手译后编辑的对比及专家点评, 为研究文化专有项的译后编辑策略提供了典型案例。

本文以该赛项语料为研究对象, 聚焦文化专有项的译后编辑处理, 试图回答: 机器翻译在处理文化专有项时存在哪些典型问题? 译后编辑采用了哪些策略优化文化专有项的传递? 这些策略如何体现跨文化传播中 “准确性” 与 “可读性” 的平衡?

1 理论框架

1.1 文化专有项 (CSIs) 理论

纽马克 (Newmark, 1988) 将文化专有项定义为 “特定文化群体所独有的、反映其历史、地理、社会习

俗、价值观的语言或非语言元素”, 并将其分为六大类: 生态类、物质文化类、社会文化类、组织类、习俗类、手势习惯类。这一分类为识别文本中的文化负载信息提供了框架, 而文化专有项的翻译核心在于解决 “源语文化独特性” 与 “译语读者可理解性” 的冲突 (张培基: 128)。

1.2 译后编辑 (PE) 质量评估框架

Hansen-Schirra 等学者 (2015) 提出, 译后编辑的质量评估需兼顾 “忠实性” (对源语信息的准确传递) 与 “可接受性” (符合译语的语言规范与读者认知)。针对文化专有项, PE 的核心任务是修正机器翻译的 “信息缺失” (如未解释特有概念)、“文化误译” (如将 “婆家” 译为 “in-laws”) 与 “逻辑断层” (如地理信息不连贯), 通过补充、调整、重构等手段实现文化信息的有效传递。

2 研究方法

本文采用文本分析法与案例研究法, 以 2024 外研社国才杯笔译赛项译后编辑题型的镇湖刺绣文本为语料, 包括: (1) 中文源文本; (2) 机器翻译初稿 (Raw MT); (3) 获奖选手译后编辑文本; (4) 专家评析意见。研究步骤如下:

依据纽马克的 CSIs 分类, 从源文本中识别文化专

有项;

对比机器翻译与译后编辑文本,分析 MT 在处理 CSIs 时的

问题;

结合专家评析,归纳选手 PE 时采用的策略;

验证策略的有效性,探讨其对跨文化传播的启示。

案例分析:文化专有项的译后编辑策略

3 地理与生态类 CSIs: 补充归属, 消除认知断层

源文本: 追溯镇湖刺绣的历史, 可谓源远流长,

Raw MT: Tracing back to the history of embroidery in Zhenhu, it can be said that it has a long and rich history.

PE: Zhenhu embroidery, a representative of the Su embroidery (an embroidery style in Jiangsu Province), has a long and rich history.

专家评析: 补充了地理信息(如镇湖在江苏省苏州市), 使前后地理信息衔接, 读者在后续阅读中不至于遇到突兀的信息。

MT 未明确镇湖刺绣地理归属, 导致目标读者可能对“镇湖”与“江苏”“苏州”的关系产生困惑。获奖选手译后编辑增加同位语“a representative of the Su embroidery (an embroidery style in Jiangsu Province)”。这一策略印证了李长栓(2018)的观点: 地理类 CSIs 的译后编辑需通过“归属补充”消除目标读者的认知盲区, 确保文化信息的连贯性。

4 历史年代类 CSIs: 标注时限, 降低理解门槛

源文本: “战国时期”

Raw MT: “the Warring States period”

PE: “the Warring States period (roughly 2, 500 years ago)”

专家评析: 选手作答同样补充了年代信息(战国时期), 对目标读者友好。

Raw MT 未考虑西方读者对中国古代史的认知局限, 此类策略体现了“信息补偿”原则: 当译语读者对源语历史文化缺乏共识时, PE 需通过“时限标注”降低理解门槛, 这与张培基(2004: 130)提出的“文化注释法”一致, 即通过附加说明弥补文化认知差异。

5 社会习俗类 CSIs: 调整表达, 贴合目标语文化语境

源文本: “不会刺绣的姑娘, 找不到婆家。”

Raw MT: “A girl who cannot embroider cannot find her in laws.”

PE: “A girl who cannot do embroidery work cannot get married.”

专家评析: 选手作答更加准确表达原文, 原文的“婆家”不是因为结婚而出现的非直系亲戚, 而是未来的夫家。

MT 将“婆家”(未来夫家)误译为“in-laws”(法律上的姻亲), 造成文化误读。选手 PE 用“get married”精准传递“找不到婆家即无法结婚”的核心信息。这一策略表明, 社会习俗类 CSIs 的 PE 需“跳出字面翻译”, 结合目标语文化对同类概念的表达习惯(如英语中“结婚”直接关联“婚姻对象的获取”), 通过“内涵重构”实现文化意义的等效传递(Newmark, 1988)。

6 机构与物品类 CSIs: 解释职能, 完善文化内涵

源文本: “江南织造府”、“龙袍”

Raw MT: “Jiangnan Weaving Mansion”, “dragon robes”

PE: “Jiangnan Weaving Mansion, the imperial institution for silk and embroidery”, “the emperor’s robes with dragon patterns”

专家评析: 选手作答补充了政府机构信息, 说明了织造府的职能(为皇家提供丝绸、刺绣等用品的机构), 补充说明了龙袍的图案和用途, 意义表达非常完整, 对目标读者友好。

MT 仅采取直译的方法, 未解释“织造府”的皇家属性与“龙袍”的象征意义。选手补充了机构职能, 解释了物品用途与图案。此类策略验证了 Hansen-Schirra 等学者(2015: 72)的观点: 机构与物品类 CSIs 往往承载特定文化功能, PE 需通过“职能 / 特征补充”揭示其深层内涵, 避免目标读者将“织造府”误读为普通商业机构、将“龙袍”仅理解为“带龙图案的衣服”。

7 结论

7.1 机器翻译处理 CSIs 的局限性

从案例可见, 机器翻译在处理文化专有项时存在三大问题: (1) 信息缺失(如未补充地理归属、历史时

限)；(2)文化误译(如对“婆家”的内涵误读)；

(3)逻辑断层(如机构职能不明确)。这源于 MT 模型对文化语境的依赖不足——其训练数据难以覆盖所有文化特有概念，导致翻译时倾向于字面转换而非意义传递(O'Brien, 2012: 34)。

7.2 译后编辑策略的共性与适配性

获奖选手的 PE 策略呈现共性：均以“目标读者认知”为核心，通过“补充”“调整”“重构”实现文化信息的“可接受性”与“忠实性”平衡。但策略选择需适配 CSIs 类型：地理类需“归属补充”，历史类需“时限标注”，习俗类需“内涵重构”，机构物品类需“职能解释”。这种类型与策略的精准适配，是文化信息有效传递的基石(张培基，2004: 130-132)。这些策略既忠实源语文化，又关照目标读者的认知需求，为机器翻译时代的文化传播提供了实践路径。

7.3 “外研社·国才杯”笔译赛项新增译后编辑题型对人才培养与选拔的导向性

该题型对翻译人才的能力考查呈现出鲜明的综合性与针对性：既要求选手具备扎实的双语转换功底，能识别并修正机器翻译中的问题，又强调跨文化沟通意识，全面契合新时代对翻译人才的能力要求。同时，作为教学风向标的大赛题型变化，推动高校在教学中融合机器翻译与译后编辑内容，助力中国文化相关内容的精准国

际传播，凸显了大赛在人才培养与选拔中的核心作用。在广东外语外贸大学南国商学院举办的 2024 “外研社·国才杯”英语笔译备赛讲座中，老师就针对译后编辑题型进行讲解，并推荐相关参考资料，体现了对大赛题型变化的积极应对。

参考文献

- [1] O'Brien, S. Machine Translation and Post-Editing: A practical introduction[A]. In Translation as Human-Computer Interaction[C]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2012: 27+34.
- [2] Newmark, P. A Textbook of Translation[M]. New York: Prentice Hall, 1988: 94-95+96.
- [3] 张培基. 英汉翻译教程(修订本)[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004: 128+130+130-132.
- [4] Hansen-Schirra, S., Czulo, O., & Hofmann, S. Empirical Modelling of Translation and Interpreting[M]. Berlin: Language Science Press. 2015: 26+72.
- [5] 李长栓. 非文学翻译理论与实践(第二版)[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2018: 136.

作者简介：查爽(1995-)，女，汉族，安徽安庆人，教师，研究生，安徽信息工程学院，翻译方向。